

## What do you mean?

**Nalibali is called a "reading-for-enjoyment" campaign. So, what exactly is "reading for enjoyment" and why does it matter?**

Different people call reading for enjoyment different things. Some call it "free voluntary reading" or just "free reading". Others call it "reading for pleasure" or "leisure reading". But, they all mean the same thing: reading for enjoyment is reading because you want to.

It's *not* reading because you need to find information for a project or assignment. It's *not* reading a book because your teacher said everyone in your class has to read a certain book, or because your parents said that reading is good for you. It is *not* reading because someone said they would pay you R20 if you read a book during the school holidays, or because you want to have more stars on your reading chart than anyone else in your class.

When you read for enjoyment, you choose what you read, and mostly, when you read. You do not have to finish a book if you don't like it. Nor do you have to talk about it or write about it afterwards – you may choose to, but you don't have to. There is no test on the book and there are no prizes for having finished it. But there certainly are rewards!

When you have read because you want to, your biggest reward is the satisfying feeling that comes from having experienced a good book. It comes from entering another world, or learning about something you're interested in, or from having your understanding of something or someone changed or deepened. It doesn't matter what your age is – whether someone is reading to you, or if you are reading for yourself – the rewards are the same.

And that's why it is so important to read to children simply because it is a satisfying thing to do together. When children hear lots of inviting stories, it allows them to experience the power of books. This motivates them to want to learn to read, and the more they read, the more likely they are to become good at it.

It goes round and round: the more you read, the easier it becomes, and so the more you are likely to want to read for enjoyment, and so you read more often. That's what makes children into lifelong readers.



## O bolelang?

**Nalibali e bitswa letsholo la "ho-balla-boithabiso". Jwale, hantlente "ho balla boithabiso" ke eng mme ke hobaneng ho le bohlokwa?**

Batho ba fapaneng ba bitsa ho balla boithabiso dintho tse fapaneng. Ba bang ba ho bitsa "ho bala ha boithaopo ka tokoloho" kapa feela "ho bala ka tokoloho". Empa tseba tsohle di bolela ntho e le nngwe: ho balla boithabiso ke ho bala hobane o batla.

*Ha se* ho bala hobane o lokela ho fumana tlhahisoleseding bakeng sa porojeke kapa asanementa. *Ha se* ho bala buka hobane tiitjhere wa hao a itse bohle ka tlelaseng ya hao ba lokela ho bala buka e itseng, kapa hobane batswadi ba hao ba itse ho bala ho o loketse. *Ha se* ho bala hobane ho ena le motho ya itseng a ka o lefa R20 ha o ka bala buka nakong ya phomolo ya dikolo, kapa hobane o batla ho fumana dinaledi tse ngata tihateng ya hao ya ho bala ho feta bana bohle ka tlelaseng.

Ha o balla boithabiso, o kgetha seo o se balang, mme haholoholo, le nako eo o balang ka yona. Ha o hloke ho qeta buka haeba o sa e rate. Ebile ha o hloke ho bua ka yona kapa ho ngola ka yona ha o qetile ho e bala – o ka nna wa etsa jwalo, empa ha o tlangwe ke letho. Ha ho teko e mabapi le buka eo mme ha ho meputso e fumanwang bakeng sa ho e qeta. Empa ho fela ho ena le melemo e itseng eo o ka e fumanang!

Ha o badile hobane o rata ho bala, molemo o moholo oo o tlang ho o fumana ke maikutlo a kgotsofalo ao o bang le ona hobane o badile buka e monate. Maikutlo ana a tiswa ke ho kena lefatsheng le leng, kapa ho ithuta ntho e nngwe e o kgahlang, kapa ho utlwisisa ho itseng kapa motho ya itseng ka tsela e fapaneng le ya pele kapa e tibileng ho feta. Ha ho kgathallehe hore dilemo tsa hao di kae – ebang ho ena le motho ya o ballang, kapa wena o ipalla – melemo e a tshwana.

Mme ke kahoo ho leng bohlokwa ho balla bana hobane feela e le ntho e kgotsofatsang ho e etsa mmoho. Ha bana ba utlwa dipale tse ngata tse hohelang, hona ho ba dumella ho ikutlwela matla a dibuka. Sena se ba kgothaletsa ho batla ho ithuta ho bala, mme ha ba ntse ba bala ho ya pele, ho ba le kgonahalo ya hore ba tla hle ba bale hantle.

Nthwena ke lebiti: ha o ntse o bala ho ya pele, ho ntse ho eba bonolo, mme kahoo o ka iphumana o batla ho balla boithabiso, mme ebe o bala kgafetsa. Sena ke se fetolang bana ho ba babadi ba bophelo bohle.



Drive your  
imagination

Story Power.  
Bring it home.  
Tlisa matla a pale ka lapeng.





## Nal'ibali news

**In September 2015, Nal'ibali joined WeChat! WeChat is an instant text and voice messaging app for cellphones. This means you can now stay in touch with us by using your cellphone in two ways – by going to our mobisite ([www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)) and by using WeChat.**

"Nal'ibali strives to reach as many parents and caregivers as possible. More and more South Africans are using cellphones, so they are a great way for us to connect with people. Being on WeChat allows us to offer information and stories to people in an easy and affordable way," explained Malini Mohana, Nal'ibali's Digital Coordinator.

If you have the app, you have access to loads of things related to stories and reading for enjoyment. Here are some of them.

- \* The Nal'ibali account features multilingual stories in an easy-to-use format. You can pick the story and your language of choice with the click of a button.
- \* Useful reading-for-enjoyment tips are sent straight to your cellphone each week to help you tell stories and read to your own children and/or children at school or in your community.
- \* You'll find rhymes in different languages that you can read to young children.
- \* The app allows you to "talk" to us directly by sending us an instant message.
- \* You can take part in competitions by simply sending a message from your cellphone.

## Ditaba tsa Nal'ibali

**Ka Loetse 2015, Nal'ibali e ile ya kena ho WeChat! WeChat ke app ya ka potlako ya ho romela melaetsa ka ho ngola le ka lentswe diselefounong. Sena se bolela hore jwale o ka dula o ikopanya le rona ka ho sebedisa selefouno ya hao ka tsela tse pedi – ka ho ya ho mobisaete ya rona ([www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)) le ka ho sebedisa WeChat.**

"Nal'ibali e tsitlallela ho fihlella ho batswadi le bahlokomedi ba bangata kamoo e ka kgonang. MaAfrika Borwa a mangata a se a sebedisa diselefouno, kahoo ke tsela e ntle ho rona ya ho ikgokahanya le batho. Ho ba ho WeChat ho re dumella ho fana ka tlhahisoleseding le dipale ho batho ka tsela e bonolo le e sa jeng tijelete e ngata," ho hlalositse Malini Mohana, Mohokahanyi wa Dijithale wa Nal'ibali.

Haeba o na le app ena, o fihlella dintho tse ngatangata tse tsamaelanang le dipale le ho balla boithabiso. Tse ding tsa tsona ke tsena.

- \* Akhaonto ya Nal'ibali e hlaha dipale ka dipuo tse fapaneng ka mokgwa o bonolo ho o sebedisa. O ka kgetha pale le puo eo o e ratang ka ho tobetsa konopo feela.
- \* Dikeletso tse bobebe tsa ho balla-boithabiso di romelwa selefounong ya hao ka kotloloho beke le beke ho o thusa ho pheta dipale le ho balla bana ba hao le/kapa bana ba sekolo kapa ba motseng wa heno.
- \* O tla fumana dithotokiso ka dipuo tse fapaneng tseo o ka di ballang bana ba banyenyane.
- \* App ena e o dumella ho "buisana" le rona ka ho otloha ka ho romela molaetsa wa hanghang.
- \* O ka ba le seabo ditlhodisanong ka ho romella feela molaetsa ka selefouno ya hao.

So, follow the steps below to join the Nal'ibali family on WeChat! Once you've joined, you'll automatically receive stories and tips in the language of your choice on your cellphone each week. You'll also stand the chance of winning prizes.

1. Download WeChat from the app store on your cellphone, or from [www.wechat.com](http://www.wechat.com).
2. Follow the steps that you are given to create your WeChat profile.
3. Scan the Nal'ibali QR code alongside to add us.



Kahoo, latela mehato ena e ka tlase bakeng sa ho ba le lelapa la Nal'ibali ho WeChat! Hang ha o se o kene, o tla fumana dipale le dikeletso ka puo ya kgetho ya hao selefounong ya hao beke le beke. Hape o tla ba le monyetla wa ho hapa meputso.

1. Jarolla WeChat lebenkeleng la di-app selefounong ya hao, kapa ho [www.wechat.com](http://www.wechat.com).
2. Latela mehato eo o e filweng bakeng sa ho iketsetsa porofaele ya hao ya WeChat.
3. Skhena khouto ya rona ya QR Nal'ibali ka thoko ka mona bakeng sa ho re kenya lenaneng la hao.

Now you're ready to connect with Nal'ibali anywhere and anytime!

Jwale o se o loketse ho hokela ho Nalibali kae kapa kae le neng kapa neng!

## Reading club corner

Here are some special days to celebrate in May and June. For things to do to celebrate these days, go to pages 3 and 16 of this supplement, and look out for details in Supplements 110 and 111.

May	Get Caught Reading month
8 May	Mother's Day
15 May	International Day of Families
16 May	Biographer's Day
25 May	Africa Day
1 June	International Children's Day
5 June	World Environment Day
16 June	Youth Day
19 June	Father's Day
30 June	Social Media Day

## Hukung ya tlelapo ya ho bala

Matsatsi a mang a ikgethang ke ana bakeng sa ho ketekwa kgwedeng ya Motsheanong le ya Phupjane. Bakeng sa dintho tseo o ka di etsang ho keteka matsatsi ana, eya ho leqephe la 3 le la 16 tlatsetsong ena, mme o batle dintlha ho Tlatsetso ya 110 le ya 111.

Motsheanong	Kgwedi ya ho Fumanwa o Bala
8 Motsheanong	Letsatsi la Bomme
15 Motsheanong	Letsatsi la Matjhaba la Malapa
16 Motsheanong	Letsatsi la Bangodi ba Dibayokerafi
25 Motsheanong	Letsatsi la Afrika
1 Phupjane	Letsatsi la Matjhaba la Bana
5 Phupjane	Letsatsi la Tikoloho la Lefatshe
16 Phupjane	Letsatsi la Batjha
19 Phupjane	Letsatsi la Bontate
30 Phupjane	Letsatsi la Media wa Phedisano



# Celebrating our mothers!

Each year on the second Sunday in May, we celebrate how important mothers are in our lives. Here are some thoughts that a few children sent to us about why they love the women who are mothers to them. Enjoy reading what they have written and then follow the instructions to make a Mother's Day card for the mother in your life!

## Ho keteka bomme ba rona!

Selemo ka seng ka Sontaha sa bobedi kgweding ya Motsheanong, re keteka kamoo bomme ba leng bohlokwa ka teng maphelong a rona. Ena ke mehopollo e mmalwa eo bana ba mmalwa ba re romelleltseng yona mabapi le kamoo ba ratang basadi bao e leng bomme ho bona. Natefelwa ke ho bala seo ba se ngotseng mme ebe o latela ditaello bakeng sa ho etsa karete ya Letsatsi la Bomme bakeng sa mme ya leng bophelong ba hao!

I love my mother and I love my grandmother too. My grandmother is also my mother. She looks after me every day because my mom lives very far away. I only see my mom at Easter and at the end of the year. She works far away. I have two mothers!

*Naledi, 10 years old*

Ke rata mme wa ka ebile ke rata le nkgono wa ka. Nkgono wa ka e ntse e le mme wa ka. O a ntlhokomela kamehla hobane mme wa ka o dula hole kwana. Ke bona mme wa ka feela ka nako tsa Paseka le mafelong a selemo. O sebetsa hole haholo. Ke na le bomme ba babedi!

*Naledi, dilemo tse 10*

I love my mother because she's my mommy.

*Khwezi, 6 years old*

Ke rata mme wa ka hobane ke mama wa ka.

*Khwezi, dilemo tse 6*

I love my mother because she always praises everyone. She says that they are clever, or beautiful, or talented, or kind. She's very good with praise.

*Bongani, 8 years old*

Ke rata mme wa ka hobane o dula a rorisa batho ba bang. O rata ho re ba bohlale, kapa ba batle, kapa ba na le neo, kapa ba mosa. Ke motho ya ratang ho rorisa batho.

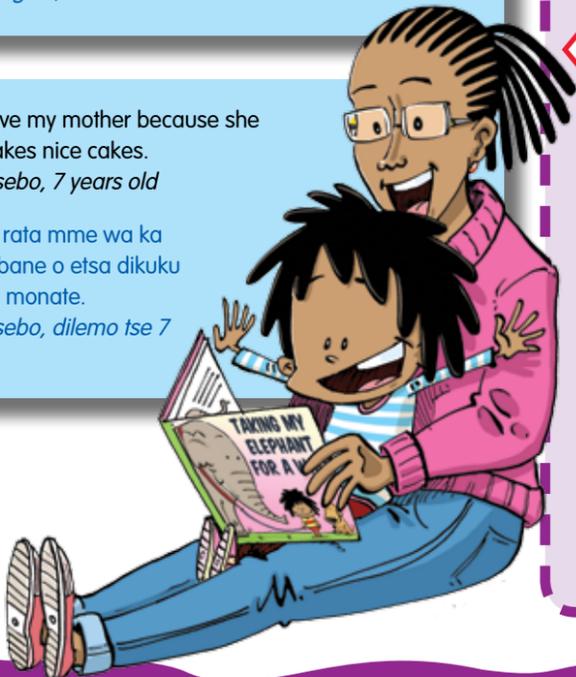
*Bongani, dilemo tse 8*

I love my mother because she makes nice cakes.

*Lesebo, 7 years old*

Ke rata mme wa ka hobane o etsa dikuku tse monate.

*Lesebo, dilemo tse 7*



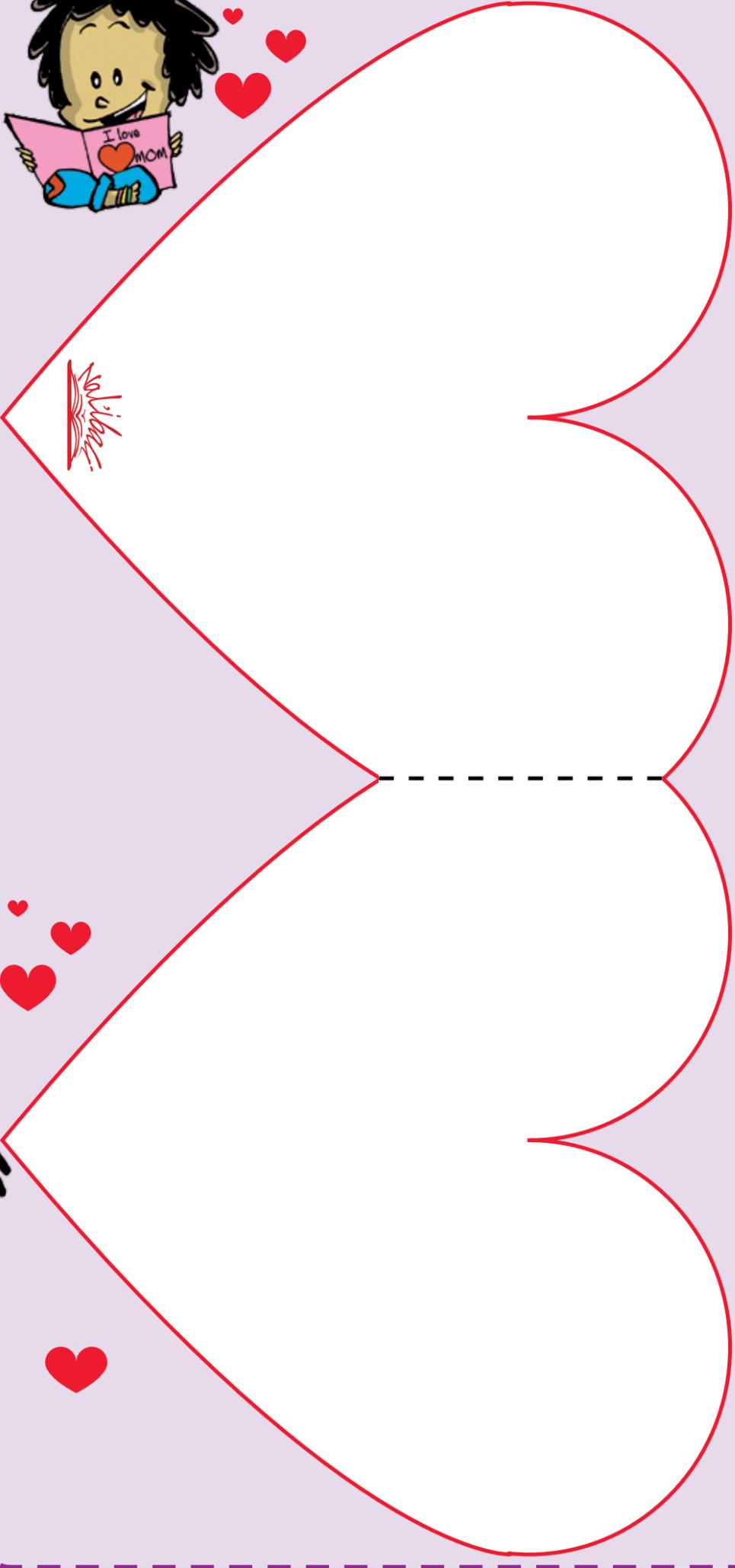
### Make a Mother's Day card

1. Cut out the hearts by cutting along the red line.
2. Fold the hearts along the black dotted line.
3. Glue the two parts together.
4. On one side, draw a picture of you and the person you will give the card to. Write your message to her on the other side.
5. Remember to write your name at the end of your message.



### Etsa karete ya Letsatsi la Bomme

1. Seha o ntshe dipelo ka ho seha hodima mola o mofubedu.
2. Mena dipelo hodima mola o matheba a matsho.
3. Kgomaretsa dikarolo tse pedi mmoho.
4. Ka lehlakoreng le leng, taka setshwantsho sa hao le motho eo o tlang ho mo fa karete. Ngola molaetsa o yang ho yena ka lehlakoreng le leng la karete.
5. Hopola ho ngola lebitso la hao qetellong ya molaetsa wa hao.



## Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep books, *The great big fish*, (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12) and *Granny's place* (pages 9 and 10) as well as the Story Corner story, *A salad with eight colours* (pages 13 and 15) – a special story for Mother's Day, featuring Mbalì. Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

For more story activities, go to page 16.

Bakeng sa diketsahalo tse ding tsa pale, leba leqephe la 16.

## Eba mahlahlaha ka pale!

Ena ke mehopollo e meng bakeng sa ho sebedisa dibuka tse pedi tse sehwan- le- ho- ipolokelwa, *Tlhapi e kgolohadi*, (maqephe ana, 5, 6, 7, 8, 11 le 12) le *Ha Nkgono* (leqephe la 9 le la 10) esitana le pale ya Hukung ya Dipale, *Salate ya mebala e robedi* (leqephe la 14 le la 15) – pale e kgethehileng bakeng sa Letsatsi la Bomme, e buang ka Mbalì. Kgetha mehopollo e tshwanelang dilemo le thahasello ya bana ba hao ka ho fetisisa.

### The great big fish

In this story, Joe wants to be just like his father and catch a fish for supper. But it seems as if Joe may be a better storyteller than fisherman! Children of all ages are likely to enjoy this story.



- ★ The story has lots of repetition in it, for example: "I caught the biggest fish/sheep/goat that you've ever seen" and "That's a great big sheep/goat! You're a great big liar, Joe." Once your children know the story, invite them to join in when you read the words that are repeated in the story.
- ★ Encourage your children to make up their own stories that are inspired by this one. Then help them to write their stories down so that they can read them later.

### Granny's place

This is a simple little story about a girl who loves visiting her grandmother. The story is told mainly through the pictures. This story is especially suitable for younger children.



- ★ As you read the book together, allow time for your children to look at the pictures and comment on things they notice and find interesting. For example, you could say something like, "Look, that girl seems to really like oranges. That's just like you!"
- ★ After you have finished reading the story, ask your children to think of things they like to do with their grandparents or other family members you sometimes visit. Encourage them to write a list of these things – even if you have to help them by writing for them – and then to draw a picture of their favourite thing on the list.

### A salad with eight colours

It is Neo's mom's birthday. He has bought her a box of chocolates, Dad has bought her a pair of beautiful pink earrings and his younger sister, Mbalì, has drawn her a beautiful picture on a card. While everyone is busy preparing for Mom's big birthday party, Neo is supposed to be looking after Mbalì. But he would rather read his new book, and so he doesn't notice Mbalì getting up to all kinds of mischief. This is a good story for reading aloud or retelling.



- ★ With your children, look on the internet or in a cookbook for a recipe for something none of you has ever tried to make before. Together check what ingredients you will need and then read and follow the steps in the recipe. Or, create a new dish together by combining ingredients you have at home. Then write down the recipe so that you can make it again later or share it with others.
- ★ What is your favourite colour? Play a guessing game together, where you tell everyone the names of objects you can think of that have your favourite colour in or on them. See how quickly everyone can guess the name of the colour! Let everyone have a turn to describe their favourite colour.

### Tlhapi e kgolohadi

Paleng ena, Joe o batla ho tshwana le ntatae hanthe mme a tshwase tlhapi bakeng sa dijo tsa mantsoya. Empa ho bonahala eka Joe e ka nna ya eba mopheti ya phetang dipale hanthe ho feta ho ba motshwasi wa ditlhapi! Bana ba dilemo tse fapaneng ba ka nna ba natefelwa ke pale ena.

- ★ Pale ena e na le phetapheto e ngata ho yona, ho etsa mohlala: "Ke tshwasitse tlhapi/nku/podi e kgolo ka ho fetisisa ho tseo o kileng wa di bona" le "Eo ke nku/podi e kgolohadi! O raleshano e moholo ka ho fetisisa, Joe." Hang ha bana ba hao ba se ba tseba pale, ba kope hore ba bale mantse a phetaphetwang mmoho le wena paleng.
- ★ Kgothaletsa bana ba hao ho iqapela dipale tse kgothaleditsweng ke pale ena. Jwale ebe o ba thusa ho ngola dipale tsa bona e le hore ba tle ba di bale ha morao.

### Ha Nkgono

Ena ke palenyana e bonolo e mabapi le ngwananyana ya ratang ho etela nkgono wa hae. Pale ena e phetwa haholoholo ka ditshwantsho. Pale ena e loketse haholoholo bana ba banyenyane.

- ★ Ha le ntse le bala buka mmoho, efa bana ba hao nako ya ho sheba ditshwantsho le ho tshwaela ka dintho tseo ba di ehlwang le tse ba kgahlang. Ho etsa mohlala, o ka nna wa re, "Bona, ngwananyana enwa o shebahala eka o rata dilamunu. Jwaloka wena feela!"
- ★ Ha le se le qetile ho bala pale, e re bana ba hao ba nahane ka dintho tseo ba ratang ho di etsa mmoho le bonkgono le bontatemoholo ba bona kapa diho tse ding tsa malapa a bona tseo ba nang le ho di etela. Ba kgothale tse ho ngola lenane la dintho tse na – leha o ka tlameha ho ba thusa ka ho ba ngolla – mme ebe ba taka setshwantsho sa ntho eo ba e ratang ka ho fetisisa ho tswa lenaneng leo.

### Salate ya mebala e robedi

Ke letsatsi la tlhaho la mme wa Neo. O mo reketse lebokoso la tihokolete, Ntate o mo reketse masale a matle a pinki mme kgaisedinyana ya hae, Mbalì, o mo taketse setshwantsho se setle kareng. Ha bohle ba le maphathaphathe ba lokisetsa mokitjana wa letsatsi la tswalo la Mme, Neo o lokela ke ho hlokomela Mbalì. Empa o ikgethela ho bala buka ya hae e ntjha, mme kahoo ha a ehlwe ha Mbalì a ntse a seba. Ena ke pale e monate bakeng sa ho e balla hodimo kapa ho e pheta hape.

- ★ Mmoho le bana ba hao, shebang inthaneteng kapa bukeng ya ho pheha bakeng sa resepe ya ntho eo le so kang le leka ho e pheha le kgale. Le le mmoho le shebe hore le tla hloka ditwakwa dife mme ebe le bala le ho latela mehato ya resepe eo. Kapa, etsang dijo tse ntjha mmoho ka ho kopanya ditwakwa tseo le nang le tsona lapeng. Jwale ebe le ngola resepe eo hore le tle le e phehe hape ha morao kapa le e abele batho ba bang.
- ★ Ke mmala ofe oo o o ratang ka ho fetisisa? Bapalang papadi ya ho noha mmoho, moo o bolellang bohle mabitsa a dintho tseo o ka nahanang ka tsona tse nang le mmala oo o o ratang ka ho fetisisa. Bona kamoo bohle ba nohang lebitso la mmala ka potlako ka teng! E re bohle ba fumane monyetla wa ho hlalosa mmala oo ba o ratang.

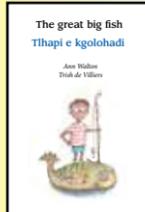
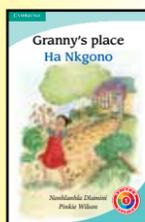
### Create TWO cut-out-and-keep books

#### Granny's place

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

#### The great big fish

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



### Iketsetse dibuka tse sehwan- le- ho- ipolokelwa tse PEDI

#### Ha Nkgono

1. Ntsha leqephe la 9 la tlatseso ena.
2. Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

#### Tlhapi e kgolohadi

1. Ho etsa buka ena sebedisa maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka leqephe la 7 le la 8 ka hara maqephe a mang.
3. Mena maqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
4. A mene hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
5. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

## NAL'IBALI ON RADIO!

Tune in to your favourite SABC radio station and enjoy listening to children's stories! To find out the days and times that Nal'ibali is on the radio, go to [www.nalibali.org/audio-downloads/](http://www.nalibali.org/audio-downloads/).



## NAL'IBALI RADIYONG!

Bulela seteishene sa radiyo seo o se ratang sa SABC mme o natefelwe ke ho mamela dipale tsa bana! Ho fumana matsatsi le dinako tseo Nal'ibali e leng radiyong ka tsona, eya ho [www.nalibali.org/audio-downloads/](http://www.nalibali.org/audio-downloads/).



“I caught the biggest sheep that you’ve ever seen, Dolly. Look!” said Joe.

Dolly looked inside the bag.

“That’s a great big goat! You’re a great big liar, Joe!” said Dolly.

“Ke tshwere nku e kgolohadi ho feta tseo o kileng wa di bona, Dolly. Sheba!” ha rialo Joe.

Dolly a sheba ka hara mokotla.

“Eo ke podi e kgolohadi! O raleshano e moholohadi, Joe!” ha rialo Dolly.

## The great big fish

### Tlhapi e kgolohadi

Ann Walton  
Trish de Villiers



Joe catches a great big fish for supper.  
It is the biggest fish he’s ever seen!  
He heaves it into a bag and runs home to  
give it to his mother.  
But on the way, VERY strange things  
happen inside the bag.  
Will he still have a fish for supper when  
he gets home?



The great big fish is available in English and Afrikaans.  
To order a copy, send an email to [patricia.devilliers@telkomsa.net](mailto:patricia.devilliers@telkomsa.net)  
or [ann.walton@telkomsa.net](mailto:ann.walton@telkomsa.net).

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal’ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

Joe a mathela lapeng ho ya bontsha  
mme wa hae nku e kgolohadi.  
Tseleng a kopana le motswalle.



Joe ran home to show his mother  
the great big sheep. On the way  
he met a friend.

Joe's father was a fisherman, and every  
morning he sold his fish at the market.

Ntate wa Joe e ne e le motshwasi wa ditlhapi,  
mme hoseng ho hong le ho hong o ne a rekisa  
ditlhapi tsa hae mmarakeng.



Joe a nyarela ka hara mokota. Ehlike e le  
ka mme, ho ne ho ena le poti e kgolohadi!  
ka hara onai!

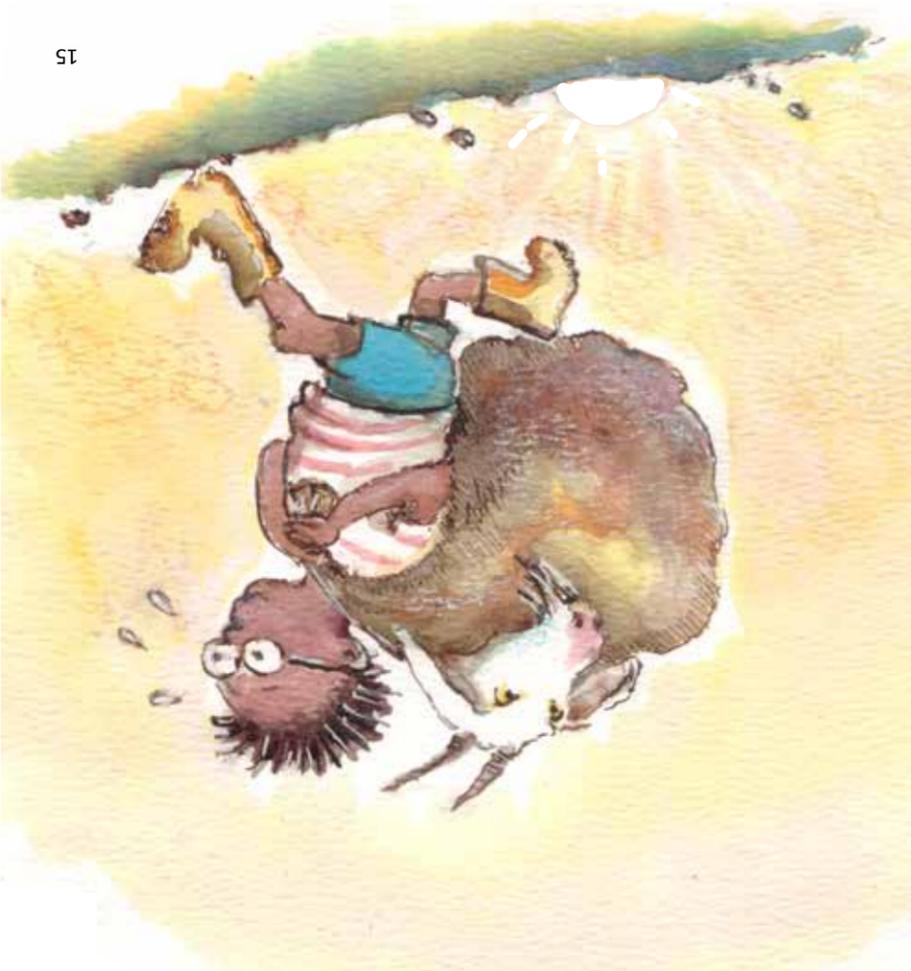


Joe peered into the bag. Sure enough,  
there was a great big goat inside it!

Joe laughed. At least Dad didn't  
call him a great big liar!



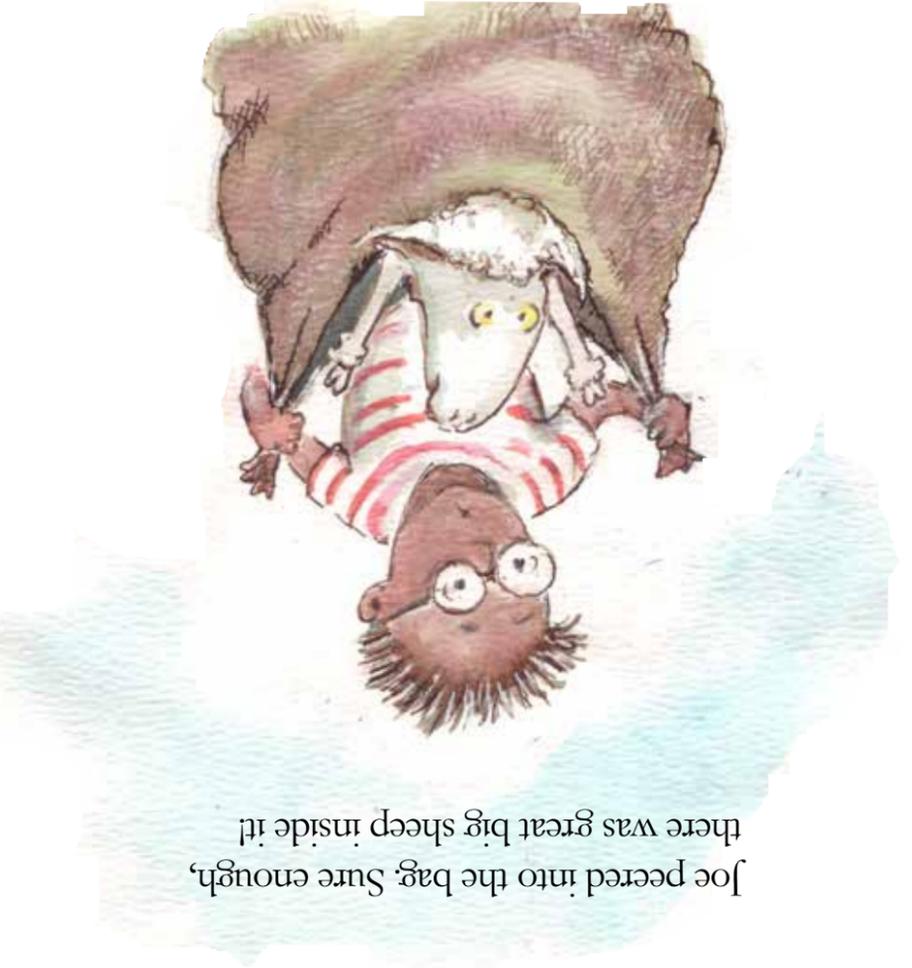
Joe a tsheha. Ha ho tshwane,  
Ntate yena ha a ya mmitsa  
raleshano e moholohadi!



Joe a mathela lapeng ho ya bontsha  
mme wa hae podi e kgolohadi.

Joe ran home to show his mother  
the great big goat.

Joe a nyarela ka hara mokotla. Ehille ka  
mme, ho ne ho ena le nku e kgolohadi  
ka hara ona!



Joe peered into the bag. Sure enough,  
there was great big sheep inside it!

“You caught the biggest fish today,  
Joe,” said Dad. “And you are the  
biggest storyteller!”

But he always took one fish home  
for supper.



“O tshwasitse tlhapi e kgolo ka ho fetisisa  
kajeno, Joe,” ha rialo Ntate. “Mme o  
mopheti e moholohadi wa dipale!”

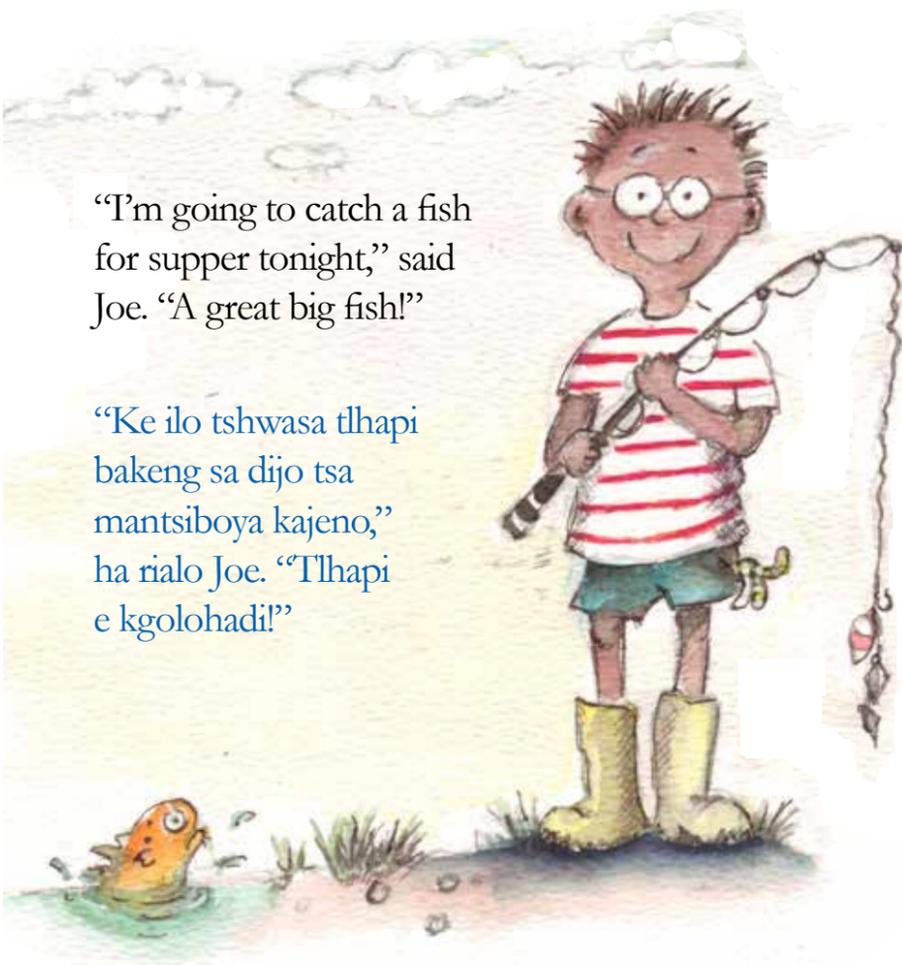
Empa kamehla o ne a oroaha le  
tlhapi e le nngwe bakeng sa dijo  
tsa mantsiboya.

Ben a sheba ka hara mokotla.  
 “Eo ke nku e kgolohadi! O raleshano e  
 moholohadi, Joe!” ha rialo Ben.

“Ke tshwasitse tlhapi e kgolo ka ho  
 fetisisa eo o esokang o e bona, Ben.  
 Sheba!” ha rialo Joe.

Ben looked inside the bag.  
 “That’s a great big sheep! You’re a great  
 big liar, Joe!” said Ben.

“I caught the biggest fish that you’ve  
 ever seen, Ben. Look!” said Joe.



“I’m going to catch a fish  
 for supper tonight,” said  
 Joe. “A great big fish!”

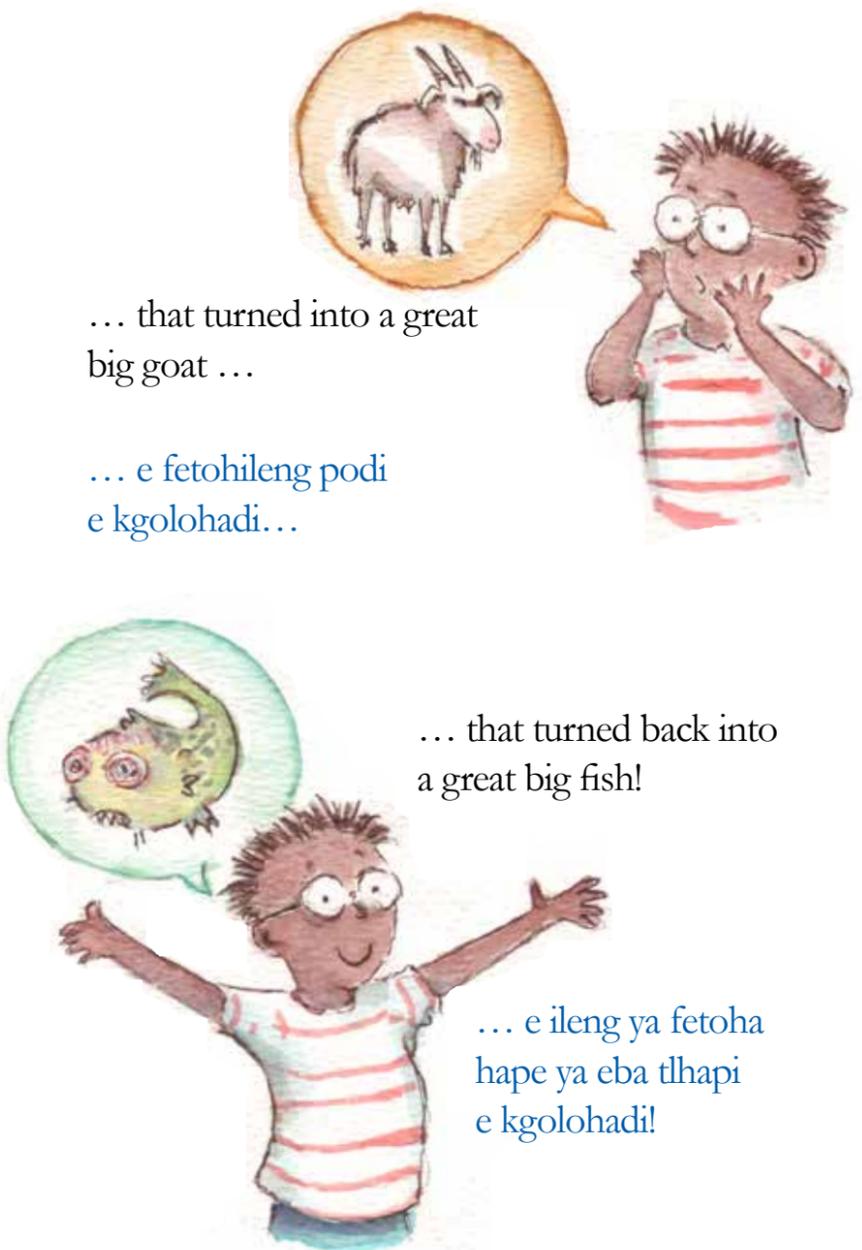
“Ke ilo tshwasa tlhapi  
 bakeng sa dijo tsa  
 mantsiboya kajeno,”  
 ha rialo Joe. “Tlhapi  
 e kgolohadi!”

Mme a sheba ka hara mokotla.  
 “Kgele!” a rialo. “Eo ke tlhapi e kgolohadi  
 eo ke esokang ke e bona!”

“Ke tshwere podi e kgolohadi ka ho fetisisa  
 ho tseo o kileng wa di bona, Mme. Sheba!”  
 ha rialo Joe.

Mom looked inside the bag.  
 “Wow!” she said. “That’s the biggest fish  
 I’ve ever seen!”

“I’ve caught the biggest goat that you’ve  
 ever seen, Mom. Look!” said Joe.



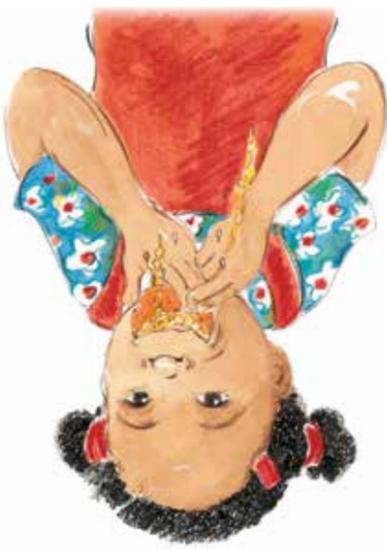
... that turned into a great  
 big goat ...

... e fetohileng podi  
 e kgolohadi...

... that turned back into  
 a great big fish!

... e ileng ya fetoha  
 hape ya eba tlhapi  
 e kgolohadi!

Mahlaku  
Leaves



Dilamunu  
Oranges



Difate  
Trees

CAMBRIDGE

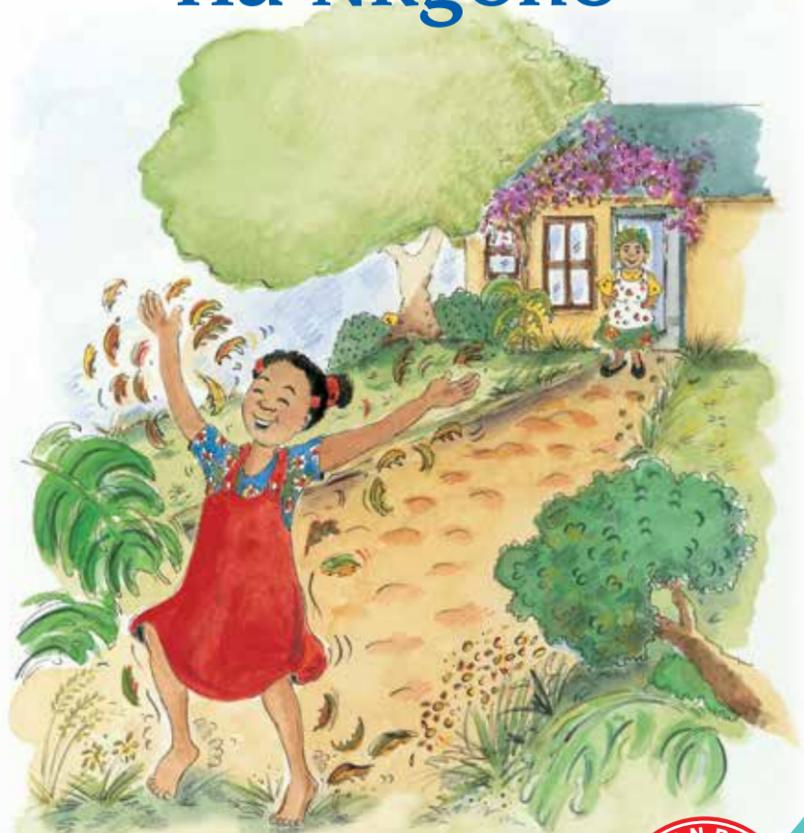
Granny's place is from the Rainbow Reading series by Cambridge University Press. Rainbow Reading is a graded series for primary schools. It provides a wealth of original stories and factual texts, which will help learners to develop the reading skills and vocabulary they need to meet the requirements of the curriculum – in all learning areas. Rainbow Reading consists of 350 titles which are grouped by level and theme. For further information, visit [www.cup.co.za](http://www.cup.co.za)



Cambridge University Press  
P O Box 50017, V&A Waterfront, 8002  
Tel 021-4127800 | Fax 021 4198418  
Email [info@cup.co.za](mailto:info@cup.co.za)

 **CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS  
[www.cup.co.za](http://www.cup.co.za)

# Granny's place Ha Nkgono



Nonhlanhla Dlamini  
Pinkie Wilson



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



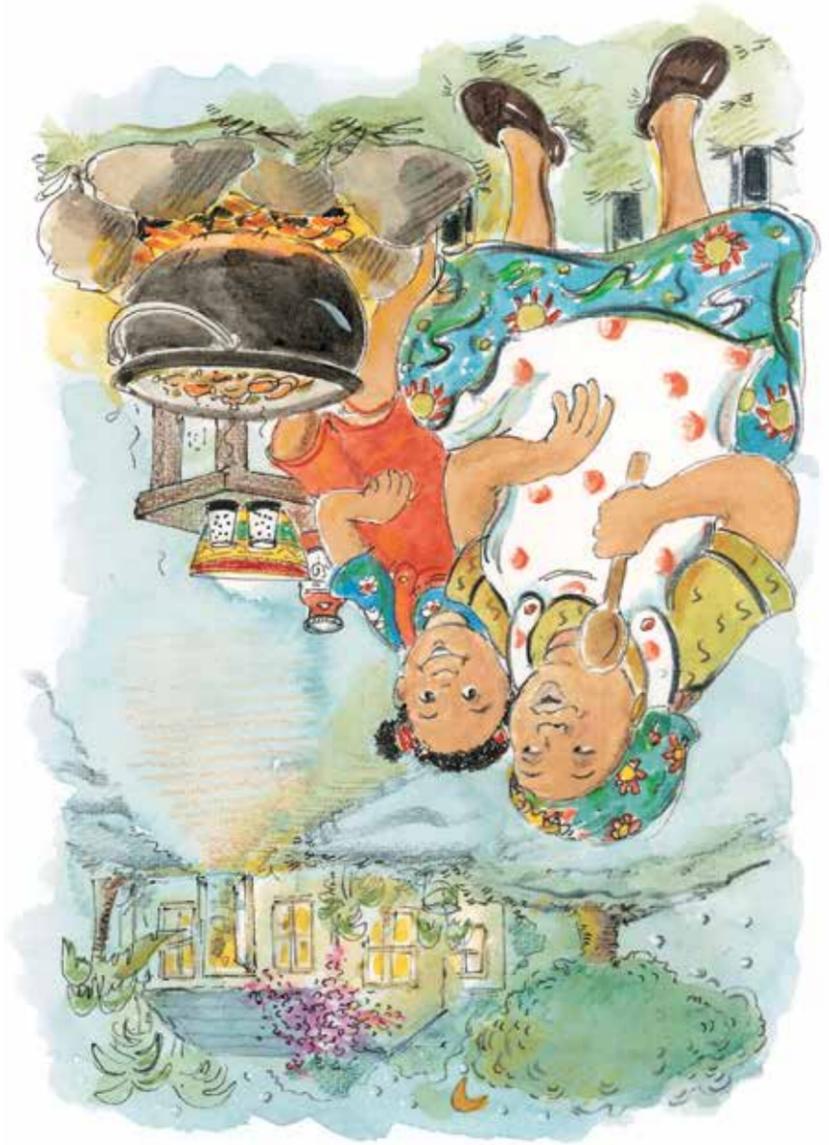
Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



I love Granny's place.  
Ke rata ha Nkgono.



A warm fire  
Mollo o motlhu



"Hello, Granny!"  
"Dumela, Nkgono!"

Granny's hugs



Kamoo Nkgono a hakang  
ka teng



While Mom cooked the great big fish for supper, Joe told Dad about the great big fish ...

Ha Mme a ntse a pheha tlhapi e kgolohadi bakeng sa dijo tsa mantsiboya, Joe a bolella Ntate ka tlhapi e kgolohadi ...

... that turned into a great big sheep ...

... e fetohileng nku e kgolohadi...

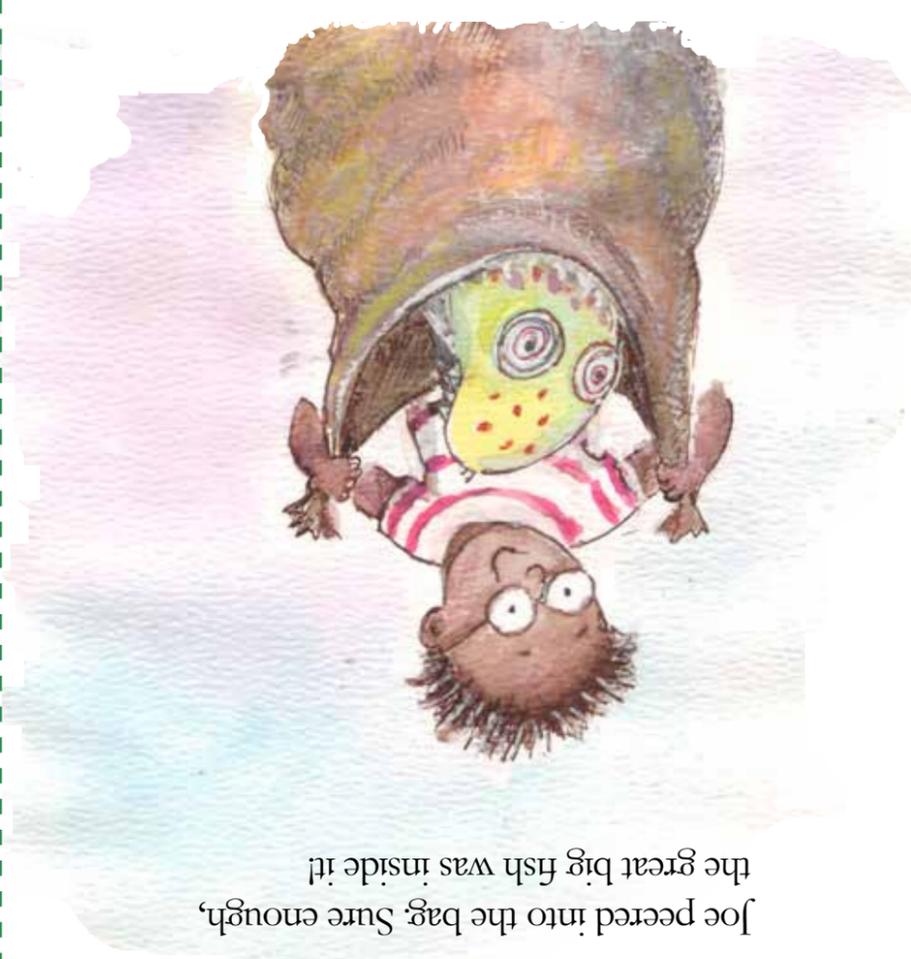
Joe baited his hook and cast his rod out over the lake.

Joe a kgwaetsa huku ya hae mme a lahlela roto ya hae ka hara letsha.



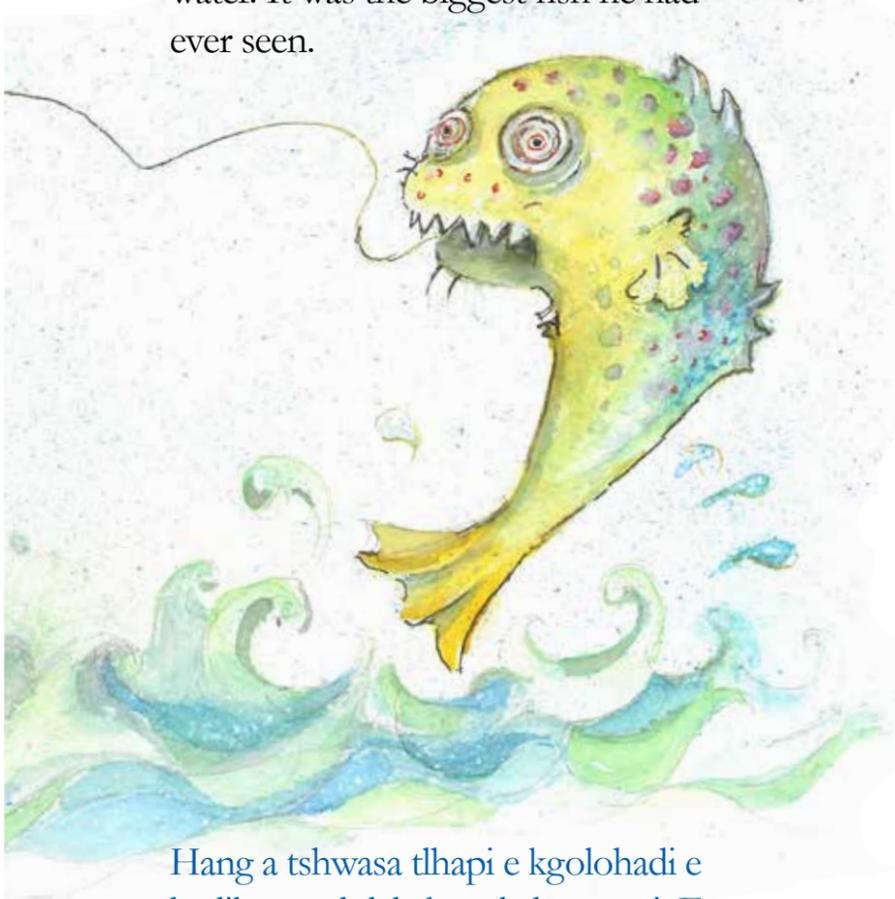
He heaved it into his fishing bag and ran home to give it to his mother. On the way he met a friend.  
 A e lahlela ka hara mokotana wa hae wa ditlhapi mme a mathela lapeng ho ya e fa mme wa hae. Tseleng a kopana le motsalle.

Joe a nyarela ka hara mokotla. Ehlike ka mme, ho ne ho ena le tlhapi e kgolohadi ka hara onal



Joe peered into the bag. Sure enough, the great big fish was inside it!

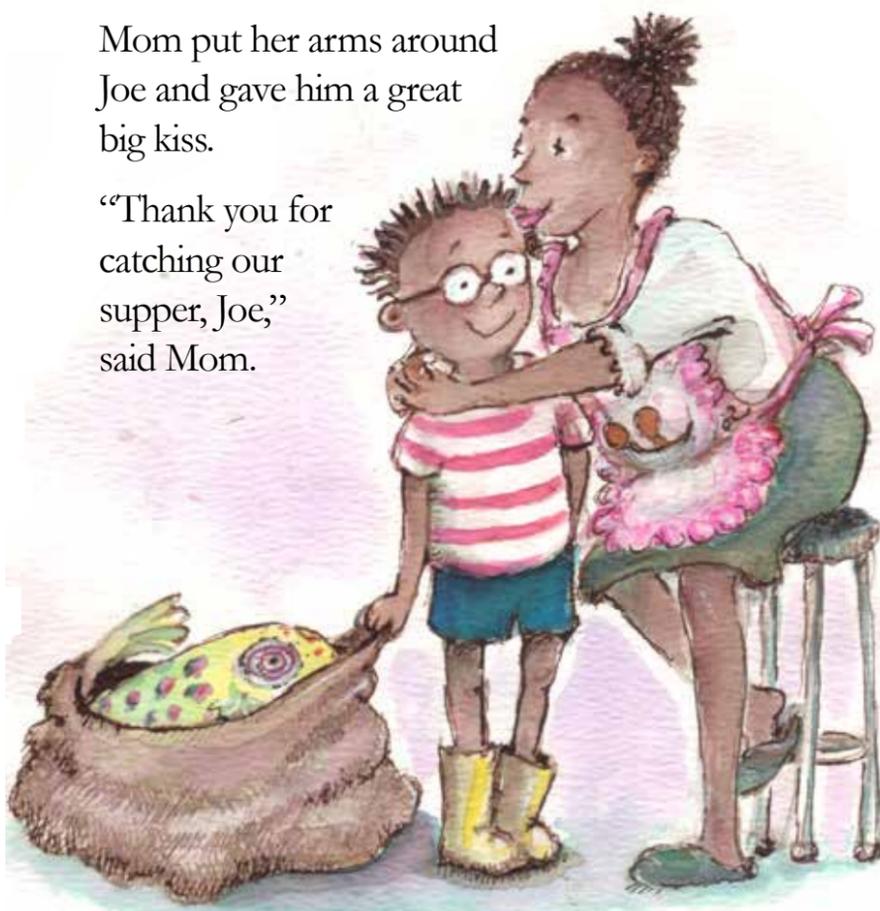
Almost at once he hooked a great big fish that nearly jumped out of the water. It was the biggest fish he had ever seen.



Hang a tshwasa tlhapi e kgolohadi e batlileng e tlolela ka ntle ho metsi. E ne e le tlhapi e kgolo ka ho fetisisa ho tseo a kileng a di bona.

Mom put her arms around Joe and gave him a great big kiss.

“Thank you for catching our supper, Joe,” said Mom.

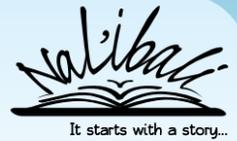


Mme a kopa Joe ka hara diphaka tsa hae mme a mo suna haholo.

“Ke a leboha ka ho re tshwasetsa dijo tsa mantsiboya, Joe,” ha rialo Mme.

# A salad with eight colours

By Helen Brain ✨ Illustrations by Rico



It was Mom's birthday. Neo had saved up his pocket money and bought her a box of chocolates. Dad had bought her a pair of beautiful pink earrings and Mbali had drawn a beautiful picture on a card.

"Thank you, my darlings," Mom said, putting the earrings away safely in the jewellery box on her dressing table. "I have to hurry now or I'll be late at the hairdresser. I'm having my hair done so I can look extra special for my party tonight."

A little while later Gogo called Neo. "I'm busy making food for Mom's birthday party," she said. "Please watch Mbali for me."

"Okay, Gogo," said Neo. But he wasn't really listening. He had a new book from the library all about two boys who sail the seas on a pirate ship.

"Neo," called Gogo after a while, "what is Mbali doing?"

Neo jumped up. He had forgotten all about his little sister. Where was she? He could hear her singing to herself. She had Mom's jewellery box open and she was wearing all Mom's necklaces and rings and bracelets.



"No, Mbali!" Neo said. "You're not allowed to touch those."

Mbali started crying, so Neo quickly packed away all the necklaces, rings and bracelets. Then he picked up his little sister and carried her to the kitchen.

Gogo was very busy. She was watching a pretty lady called Siba on the TV. Siba was making something called a seven colour salad.

"Why is it called a seven colour salad?" Neo asked.

"Look," said Gogo, pointing to the ingredients on the table. "It's got white rice, green peppers, red peppers, orange peppers, brown bacon and black pepper."

"Red's my favourite colour," said Neo, nibbling on a piece of bacon.



"Yellow's mine," said Gogo.

"And Bella loves green," said Neo.

"Pink, pink," said Mbali.

"But Gogo, that's only six colours," said Neo.

"Well, I'm going to add some curry powder," said Gogo. "Mbali, what colour is curry powder?"

"Pink," said Mbali.

Gogo and Neo laughed.

"Noooo," Neo giggled, "it's yellow."

Soon the salad was finished. Gogo put it on the table and covered it with a cloth. "I'm quickly going next door to ask Mrs Mthembu if she can lend me a cup of sugar. Neo, you watch your sister. Make sure she doesn't touch anything."

"Bring all your teddies here," Neo said to Mbali. "Then you can play with them while I read my book."

Mbali trotted off to her bedroom and brought out all her teddies. Neo helped her line them up on the couch and cover them with a blanket so she could put them to sleep. Then he picked up his book and started to read again.

"La, la, la, la," sang Mbali to her teddies. Neo turned the page. This book was so exciting. "La, la, la, la," sang Mbali.

Suddenly Neo looked up. Mbali wasn't singing anymore. Where was she? He checked all the rooms. There she was, in the kitchen, standing on one of the chairs. She was eating Gogo's seven colour salad.



"NO!" shouted Neo. "That's for Mom's party."

Quickly he took a spoon and smoothed over the top of the salad and put the cloth back neatly. It looked as good as new. *Eish!* That was close.

By five o'clock everything was ready. Mom had got back from the salon and her hair looked beautiful. Neo had helped Dad light the fire for the braai and Gogo had bathed Mbali and dressed her in her prettiest party dress.

Suddenly there was a loud shriek from Neo's parents' bedroom, "My new earrings are gone!"

Neo hurried to the bedroom. Mom was nearly in tears. "I put them here," she wailed. "I put them in my jewellery box just this morning, and now they're gone! We must have had a burglary!"

"Oh dear," said Neo. "Mbali was playing with your rings and necklaces this morning, but I put everything away neatly, I promise."

"Mbali," called Mom. "Come here."

Mbali's bottom lip began to tremble and she looked down at the ground.

"Where are my earrings?" asked Mom. Mbali started to cry.

✨ Continued on page 15.

E ne e le letsatsi la Mme la tlhaho. Neo o ne a bolokile tjeletana ya hae ya ho ja sekolong yaba o mo rekela lebokoso la ditjhokoletse ka yona. Ntate o ne a mo reketse masale a matle a pinki mme Mbali yena a takile setshwantsho se setle kareng.

“Ke a leboha, baratuwa ba ka,” Mme a rialo, a kenya masale hantle ka hara lebokoso le hodima sepilikase sa hae. “E re ke phakise hoseng jwalo ke tla siuwa ke nako bakeng sa ho ya lokisa moriri. Ke batla ho lokisa moriri wa ka hore ke be motle ho feta moketjaneng wa ka kajeno mantsiboya.”

Ka mora nakwana e itseng Nkgono a bitsa Neo. “Ke ntse ke pheha dijo bakeng sa moketjana wa Mme,” a rialo. “Ke kopa o ntlhokomelle Mbali.”

“Ho lokile, Nkgono,” ha rialo Neo. Empa o ne a hlile a sa mamela. O ne a ena le buka e ntjha e tswang laeaboraring e buang ka bashemane ba babedi ba tsamayang ka seketswana sa diphaerete lewatleng.

“Neo,” ha hoeletsa Nkgono ka mora nako e itseng, “Mbali o ntse a etsang?”

Neo a tona mahlo. O ne a lebetse hohang ka kgaitshedinyana ya hae. Ebe o kae? O ne a mo utlwa a ntse ipinela. O ne a butse lebokoso la Mme la mabenyanane mme a rwetse difaha tsa Mme kaofela le direng le difaha tsa letsoho.

“Tjhe bo, Mbali!” Neo a kgaruma. “Ha o a dumellwa ho tshwara ntho tseno.”



Mbali a qala ho lla, kapele Neo a phutha difaha le direng kaofela mme a di kgutlisetsa ka lebokosong. Yaba o kuka kgaitshedinyana ya hae a ya le yena ka kitjhineng.

Nkgono o ne a phathahane haholo. O ne a shebelletse mofumahatsana e motle ya bitswang Siba thelevisheneng. Siba o ne a etsa ntho e bitswang Salate ya Mebala e Supileng.

“Hobaneng e bitswa Salate ya Mebala e Supileng?” Neo a botsa.

“Sheba,” Nkgono a araba, a supile ditshwakwa tse hodima tafole. “E na le reisi e tshweu, pepere e tala, pepere e kgubedu, pepere e tshela le beikhone e sootho le pepere e ntsho.”

“Ke rata mmala o mofubedu haholo,” ha rialo Neo, a hlafuna sekotwana sa beikhono.



“Nna ke rata o mosehla,” ha araba Nkgono.

“Mme Bella o rata o motala,” ha rialo Neo.

“Pinki, pinki!” ha rialo Mbali.

“Empa Nkgono, ke mebala e tshelatseng feela eo,” ha rialo Neo.

“Ho lokile, ke tlo tshela kheri,” ha araba Nkgono. “Mbali, kheri e na le mmala o jwang?”

“Pinki,” ha araba Mbali.

Nkgono le Neo ba tsheha.

“Tjheee,” Neo a keketeha. “E tshela.”

Kapele salate e ne e lokile. Nkgono a e beha hodima tafole mme a e kwahela ka lesela. “Ke sa ya ho moahisani ho ya botsa Mof Mthembu hore na a keke a kgona ho nkadima kopi ya tswekere. Neo, o hlakomele kgaitshedinyana ya hao. O mo shebe hore a se ke a tshwara eng kapa eng.”

“Tlisa dipopi tsa hao kaofela mona,” ha rialo Neo ho Mbali. “Jwale he o ka bapala ka tsona ha nna ke ntse ke bala buka ena ya ka.”

Mbali a phakisa ho ya kamoreng ya hae mme a kgutla le dipopi tsa hae kaofela. Neo a mo thusa ho di bea ka mola hodima sofa mme a di apesa kobo hore a tle a tsebe ho di robatsa. Yaba o nka buka ya hae mme a qala ho e bala hape.

“La la la la,” ke Mbali a binela dipopi tsa hae. Neo a phetla leqephe. Buka ena e ne e le monate. “La la la la,” ha bina Mbali.

Hanghang Neo a phahamisa mahlo. Mbali o ne a se a sa bine. O ne a le kae? Neo a sheba dikamoreng kaofela. A mo fumana ka kitjhineng ka mane, a eme hodima se seng sa ditulo. O ne a eja Salate ya Nkgono ya Mebala e Supileng.



“TJHE!” Neo a kgaruma. “E etseditse moketjana wa Mme.”

Kapele a nka kgaba mme a lokisa salate ka hodimo mona yaba o kgutlisetsa lesela hantle. E ne e shebahala e lokile jwaloka pele. Eish! Ho batlile ho senyeha.

Ka hora ya bohloano dintho tsohle di ne di se di lokile. Mme o ne a kgutlile saluneng mme moriri wa hae o le motle. Neo o ne a thusitse Ntate ho hotetsa mollo wa ho besa nama mme Nkgono o ne a hlapisitse Mbali mme a mo apesitse mose o motlehadi wa moketjana.

Hanghang ha utlwahala seboko se seholo ka kamoreng ya batswadi ba Neo, “Masale a ka a matjha a nyametse!”

Neo a mathela ka kamoreng. Mme o ne a batla ho lla. “Ke ne ke a beile mona,” a rialo a halefile. “Ke ne ke a kentse ka hara lebokoso la mabenyanane hoseng hona hona, mme jwale ha a yo! Mohlomong ho kene leshodu tlung mona!”

“Jonna wee,” ha rialo Neo. “Mbali o ne a bapala ka direng le difaha tsa hao hoseng hona, empa ke ile ka kgutlisetsa dintho kaofela kamoo hantle, ke a o tshelisa.”

“Mbali,” Mme a mmita. “Tloo kwano.”

Molomo wa Mbali o ka tlase wa qala ho thothomela mme a sheba fatshe.

“Masale a ka a kae?” ha botsa Mme. Mbali a qala ho lla.

★ E tswela pele leqepheng la 15.

From page 13. ★

"I told you to watch your sister, Neo," said Gogo. "You know she's not allowed to play with your Mom's things."

Neo felt terrible. He hung his head. "I'm really sorry, Mom," he murmured. Now Mom's birthday was spoilt and it was all his fault.

Wait! What was that he saw? There was something sparkly under the dressing table. Quickly Neo crawled under the dressing table and picked it up. "Here's one of your earrings, Mom!" he called.

He looked everywhere for the other pink earring – under the dressing table, under the bed, in Mom's drawer. He even checked Mbali's bed and her doll's pram, but he couldn't find it anywhere. Mom was very sad – she couldn't wear only one earring.

Just then the doorbell rang. Their friends had arrived for the party. Mom put on her old blue earrings and she put a smile on her face and went to say hello to everyone who had come to wish her a happy birthday. Dad put the sausage on the braai and soon everyone was laughing and talking.

Neo could see that Mom was still sad. "I wish I'd watched Mbali better," he thought as he helped Gogo carry the salads outside to the big table.

"Let's eat," said Dad. "It all looks delicious. Thank you, Gogo for making such wonderful food."

"She learnt how to make the seven colour salad from a lady on TV," said Neo.

"There's white rice, and green and red and orange peppers, and brown bacon, and yellow curry powder, and black pepper in it."

"Pink, pink," called Mbali, banging the table with her spoon. "Pink, pink."

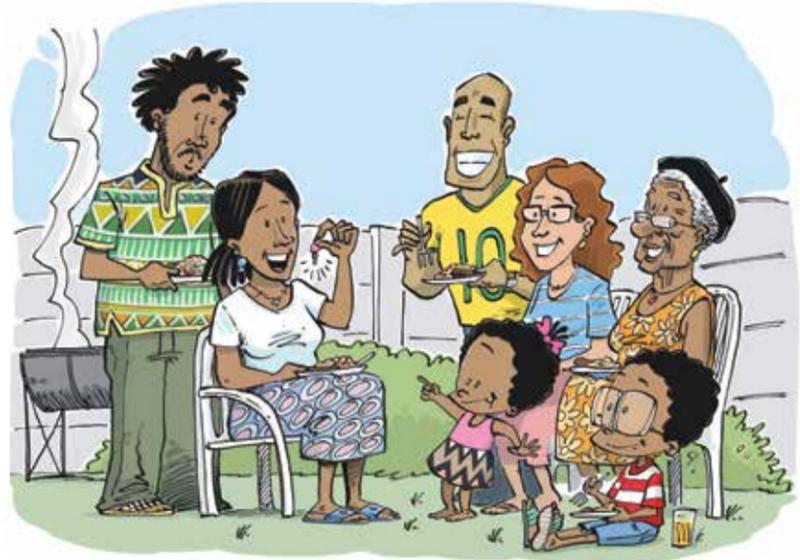
"MMMM," said Mom. "I can't wait to try it."

She scooped a big serving onto her plate and took a mouthful. Suddenly she stopped chewing. Her eyes grew big and round. Something was wrong!

"What's the matter?" asked Dad.

"Don't you like it?" Gogo asked. "Did I put too much curry powder in it?"

Mom put her hand into her mouth and pulled something out. "My earring!" she cried. "Here's my lost earring."



"Pink," said Mbali with a big smile. "Pink."

"Mbali put your earring in the salad," giggled Neo. "She was sad because the salad didn't have her favourite colour in it."

"I think tonight we will have to call it an eight colour salad," smiled Gogo.

Everybody laughed, even Mbali who was holding Mom's pink earring.

Ho tloha leqephe la 14. ★

"Ke ne ke o jwetsitse hore o shebe ngwana wena Neo," ha rialo Nkgono. "O a tseba hore ha a tshwanela ho bapala ka dintho tsa Mme wa hao."

Neo a ikutlwa a swabile. A sheba fatshe ka tshwabo. "Ke maswabi haholo, Mme," a honotha. Letsatsi la mme la tswalo le ne le senyehile mme e ne e le molato wa hae.

Butle! O ne a bone eng? Ho ne ho ena le ntho e benyang fatshe, ka tlasa sepilikase. Yaba o potlaka ho kgasetsa ka tlasa tafole mme a e thonaka. "Lesale le leng ke lena, Mme," a hoeletsa.

Yaba o sheba hohle a batlana le lesale le leng le pinki – ka tlasa sepilikase, ka tlasa bethe, dilaeng tsa Mme. A ba a sheba le ka tlasa bethe ya Mbali le poremeng ya popi ya hae, empa ha ho moo a ileng a le fumana teng.

Mme o ne a hloname ruri – o ne a keke a rwala lesale le le leng feela. Ka yona nako eo tshepe ya monyako ya lla. E ne e le metswalle ya bona e tlleng moketjaneng, yaba Mme o rwala masale a hae a kgale a bolou mme a bososela a ya ho ya dumedisa batho bohle ba neng ba tllile ho tla mo lakaletsa Letsatsi le Monate la Tswalo. Ntate a bea boroso tulong e besetsang mollo mme e se kgale batho bohle ba ne ba tsheha ba qoqa ha monate.

Neo o ne a bona hore Mme o ntse a utlwile bohloko. "Hoja ke ile ka sheba Mbali hantle," a nahana jwalo ha a ntse a thusa Nkgono ho isa disalate ka ntle tafoleng e kgolo.

"Ha re jeng," ha rialo Ntate. "Dijo tse na di shebeha di le monate. Re a leboha Nkgono ka ho pheha dijo tse monate tjena."

"O ithutile ho etsa Salate ya Mebala e Supileng ho mme wa thelevisheneng," ha rialo Neo. "Ho na le reisi e tshweu, dipepere tse tala le tse kgubedu le tse tshela le beikhone e sootho le kheri e tshela le pepere e ntsho ho yona moo."

"Pinki, pinki," ha hoeletsa Mbali, a otlaka tafole ka kgaba ya hae. "Pinki, pinki."

"MMMM," ha rialo Mme. "Ke se ke tatsetse ho e latswa."

A kga ka kgaba e kgolo a tshela sejaneng sa hae mme a ja. Hanghang a emisa ho hlafuna. A tona mahlo haholo. Ho na le ho phoso!

"Molato ke eng?" ha botsa Ntate.

"Ha o e rate?" Ha botsa Nkgono. "Na ke tshetse kheri e ngata haholo?"

Mme a kenya letsoho la hae ka hanong mme a ntsha ho hong. "Lesale la ka!" a hoeletsa. "Lesale la ka le lahlehileng ke lena."



"Pinki," ha rialo Mbali a bososela haholo. "Pinki."

"Mbali o kentse lesale la hao ka salateng," ha keketheha Neo. "O ne a sa thabela taba ya hore ha ho na mmala oo a o ratang ka hara yona."

"Ke nahana hore kajeno re tla e bitsa salate ya mebala e robedi." Nkgono a bososela.

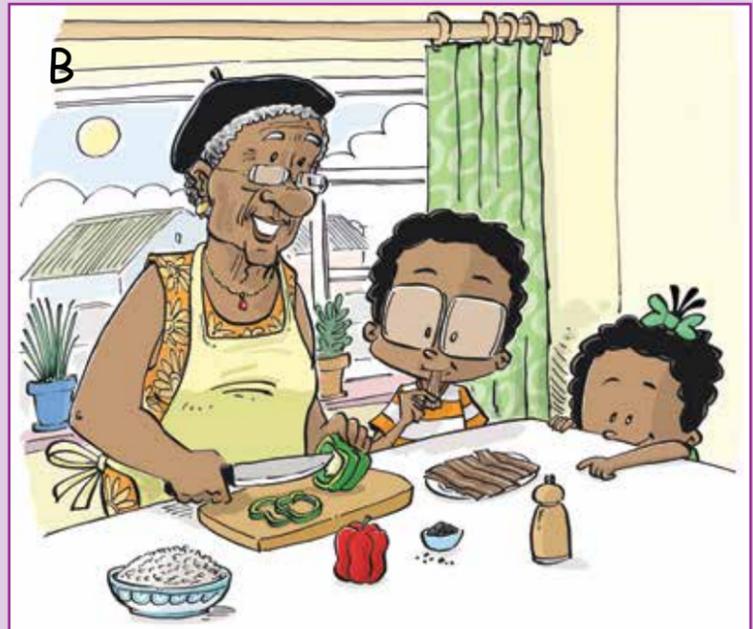
Bohle ba tsheha, esitana le Mbali ya neng a tshwere lesale la Mme le pinki.

# Nal'ibali fun Monate wa Nal'ibali



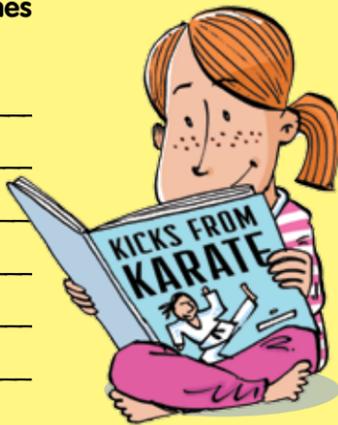
\* Find **eight** differences between these two pictures.

\* Batla diphapang tse **robedi** pakeng tsa ditshwantsho tse pedi tseena.



\* Unscramble the letters to find the names of six colours.

NPKI \_\_\_\_\_  
OLEWYL \_\_\_\_\_  
EGERN \_\_\_\_\_  
RONBW \_\_\_\_\_  
EDR \_\_\_\_\_  
AKLBC \_\_\_\_\_

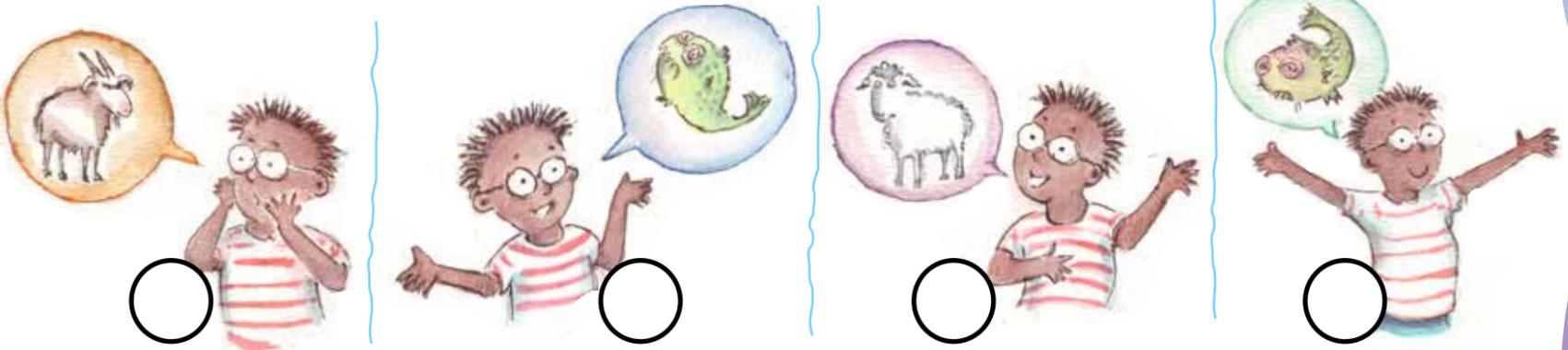


\* Rarolla ditlhaku tseena ho fumana mabitso a mebala e tsheletseng.

INPKI \_\_\_\_\_  
HATEHLS \_\_\_\_\_  
ALTA \_\_\_\_\_  
OTOSOH \_\_\_\_\_  
BUKEGDU \_\_\_\_\_  
ONSTH \_\_\_\_\_

\* Look at these pictures from *The great big fish*. Number the pictures so that they match the order in which things happen in the story. Now use the pictures to retell the story.

\* Sheba ditshwantsho tseena tse tswang ho *Tlhapi e kgolohadi*. Nomora ditshwantsho e le hore di tle di nyalane le tatellano eo dintho di etsahalang ka yona paleng. Jwale sebedisa ditshwantsho ho pheta pale hape.



Answers: pink, yellow, green, brown, red, black  
Dikarabo: pinki, tshelia, tala, sootho, kgubedu, ntshe

Need copies of this supplement in other languages, or copies of older supplements? Download them for free at: <http://nalibali.org/resources/nalibali-supplements/>.

Visit us on Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)  
Re etele ho Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)

Na o hloka dikhopi tsa tlatsetso ee ka dipuo tse ding, kapa dikhopi tsa ditlatsetso tse fetileng? Di jarolle mahala ho: <http://nalibali.org/resources/nalibali-supplements/>.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld